

Acta Romanica Quinqueecclesiensis

Tomus VIII.

**Études de la bande dessinée
Horizons franco-hongrois**

sous la direction de
Adrián BENE et Laura Klára LUKÁCS



Pécs
2025

Acta Romanica Quinqueecclesiensis

Études de la bande dessinée

Horizons franco-hongrois

sous la direction de
Adrián BENE et Laura Klára LUKÁCS



2025

Acta Romanica Quinqueecclesiensis

Rédacteur de la collection :
Adrián BENE

© Rédacteurs

© Auteurs

Éditeur : Département d'Études Françaises et
Francophones, Faculté des Lettres, Université de Pécs

Révision : Sándor KÁLAI

Révision linguistique : Marc LAURENT

ISBN : 978-963-626-495-6
ISSN : 2498-7301

Table des matières

Adrián BENE : Le récit graphique et la narratologie contemporaine	6
Gyula MAKSA – Laura Klára LUKÁCS : Géopolitiques populaires, géopolitique des médias et bande dessinée	26
Ádám László KISS : La bande dessinée française en Hongrie à la fin de l'ère kadarienne : l'exemple du magazine trimestriel <i>Habota</i>	50
Ferenc VINCZE : 1968 en bande dessinée : histoire, technologie, pratiques culturelles	63
Gyula MAKSA – Kata MURÁNYI : Représentations de la migration dans le roman graphique <i>Madgermanes</i>	75
Krisztián BENE : Représenter l'engagement des volontaires français de la Waffen-SS : une analyse historique et narratologique de la bande dessinée <i>Berlin sera notre tombeau</i>	90
Beáta PAPP : Educación bilingüe – Bachillerato en Geografía en italiano	107
Marcela HENNLICHOVÁ : Rapport de la conférence La Société des Nations	127
Auteurs	130

Educación bilingüe – Bachillerato en Geografía en italiano

Beáta PAPP

Universidad de Pécs

Escuela de Doctorado en Ciencias de la Educación y de la Formación

The innovation of the Hungarian educational policy of the eighties was the introduction of bilingual training which until now is the most suitable method for vehicular teaching. Even after 36 years the Hungarian-Italian bilingual education is still waiting to be explored. Content and Language Integrated Learning (CLIL) is a key element of bilingual education. The aim of our subject-specific research is to study the results of the intermediate level Geography graduation in Italian language. With our research, we wanted to find out whether the language of teaching is cast as a shadow over the results. The results suggest that language does not significantly influence subject performance.

Introducción

La educación bilingüe, que tiene una historia de casi cuarenta años desde la caída del comunismo, es uno de los modelos escolares más populares de Hungría, que no solo ha tejido la educación pública a su alrededor, ya que muchos jardines de infancia también ofrecen educación bilingüe. Uno de los beneficios más ventajosos de la educación bilingüe es la transmisión del conocimiento de la materia en el idioma de destino. Sin embargo, se puede decir que incluso después de una exploración bibliográfica exhaustiva, rara vez se puede encontrar investigación temática específica en Hungría²⁸². Esto es especialmente verdadero para las materias en el idioma italiano, ya que en Hungría solo cuatro instituciones ofrecen cursos bilingües húngaro-italiano. Con nuestro estudio pretendemos ampliar el pequeño número de bibliografía específica que entre las investigaciones dirigidas a la educación bilingüe se centra en el italiano, con énfasis en la Geografía.

La enseñanza de la Geografía se hizo generalmente reconocida en el sistema educativo europeo durante la Era de la Ilustración. En Hungría, la Ratio Educationis de 1777 la hizo obligatoria en los institutos reales²⁸³. En Hungría, los exámenes de bachillerato se introdujeron en 1851, en los que la Geografía estaba presente desde el principio, a veces como una asignatura

²⁸² Kapusi 2001 : 26.

²⁸³ Probáld 2004 : 78.

independiente, a veces incorporada a la Historia²⁸⁴. La primera revista pedagógica temática fue publicada en 1958 por el Instituto Pedagógico Nacional bajo el título *Enseñanza de la Geografía*, pero después del cambio de régimen, su editor dejó de existir en 1990, y la revista dejó de publicarse en 2004²⁸⁵. La medición didáctica internacional, que se realizó en la segunda mitad de la década de 1980 y se midió por última vez en 1990, se llamó InterGeo, que se realizó específicamente para la Geografía. Hoy en día, se dispone de mediciones científicas integradas, de las cuales TIMSS y PISA son las dos más conocidas²⁸⁶. La Geografía tiene un estatus especial en el sistema de educación pública húngaro, ya que combina ciencias naturales y sociales²⁸⁷. En los Estados Unidos, por ejemplo, la Geografía está estrechamente alineada con las ciencias sociales (Historia, Economía, Educación cívica, Filosofía), mientras que en Japón y Finlandia aparece como ciencias naturales y ambientales. En otras partes del mundo, como Inglaterra, tiene una relación curricular con las humanidades. Al igual que los Estados Unidos, la Geografía se clasifica como una ciencia social en Suecia y Alemania²⁸⁸. La Unión Europea ha elaborado una compilación más detallada que contiene cuadros comparativos de las características específicas de la educación bilingüe introducida en cada país. En Polonia y Rumania, en el año escolar 2004/2005, la geografía de estos países no pudo enseñarse en lengua de destino ni en la educación primaria ni en la pública²⁸⁹. Sin embargo, en el Reino Unido, Eslovenia, Italia y Lituania era una asignatura optativa²⁹⁰. Según la opinión de János Kapusi aprender Geografía en un idioma extranjero contribuye en gran medida al desarrollo de todas las habilidades lingüísticas, desde la adquisición de vocabulario hasta las habilidades de comunicación, por lo que esta puede ser una de las razones por las que la Geografía a menudo se enseña en un idioma extranjero²⁹¹.

Geografía en el concepto bilingüe – Desde el principio

²⁸⁴ Teperics 2015 : 209.

²⁸⁵ Probáld 2007 : 8.

²⁸⁶ Homoki 2014 : 175.

²⁸⁷ Seres 2021 : 109.

²⁸⁸ Solem y Tani 2017 : 1-3.

²⁸⁹ Euridyce 2006 : 26.

²⁹⁰ *Ibid.*, 38.

²⁹¹ Kapusi 2022 : 378.

En Hungría la Geografía ha acogido varios idiomas de estudio a lo largo de la historia. Hay pocos documentos que indiquen qué asignaturas se impartieron en una lengua extranjera y por qué, ya que en la mayoría de los casos las asignaturas de lengua extranjera se enumeraron simplemente en las fuentes que se refieren a esto sin justificación²⁹². Después del dominio del latín en Hungría, la enseñanza de la Geografía en una lengua extranjera se remonta al siglo XVIII. El idioma francés se enseñaba en el instituto educativo jesuita en Trnava fundado en 1724, donde ciertas materias se enseñaban en francés, incluida la Geografía. El libro de geografía de la Academia Militar Teresa en Viena da testimonio de esto, los *Éléments Géographiques, ou Description abrégé de la surface du Globe Terrestre*, que fue reimpresso por el instituto en francés²⁹³. A las puertas de la monarquía austrohúngara, de acuerdo con la enmienda del decreto Entwurf extendido a Hungría en la década de 1850, la terminología alemana tuvo que usarse en los grados inferiores al explicar la Geografía, y en los grados superiores prescribía completamente el idioma alemán²⁹⁴. A pesar de este decreto, se hicieron esfuerzos en ciertas escuelas para liberar el idioma húngaro de la opresión alemana. La Academia de Comercio de Budapest, fundada en 1856, es un brillante ejemplo de este «bilingüismo inverso», ya que el húngaro también se ha infiltrado en el deseable idioma alemán²⁹⁵.

En la historia de educación hasta la Segunda Guerra Mundial la educación bilingüe se puede identificar en 23 instituciones (escuela o internado)²⁹⁶. En cuanto a la enseñanza de la Geografía en idiomas extranjeros, en el siglo XVII el internado de Notre Dame la enseñó en francés, en el siglo XVIII el instituto educativo Orsolya en Nagyszombat y la escuela jesuita para niños también la enseñó en francés, en el siglo XIX la escuela Röser en Budapest la enseñó en alemán, en el siglo XX el Lycée Français en Gödöllő la enseñó en francés, y el Instituto de Pequeñas Mujeres Inglesas enseñó la materia en alemán y / o en francés²⁹⁷. Según los planes originales, la Geografía también se enseñaría en inglés en el internado inglés en Sárospatak, pero esto no se realizó²⁹⁸. Incompatibles con las ideologías políticas posteriores a la Segunda Guerra Mundial, estas

²⁹² Vámos 2016a : 54.

²⁹³ *Ibid.*, 16.

²⁹⁴ *Ibid.*, 33.

²⁹⁵ Bricht 1896 : 8-9.

²⁹⁶ Vámos 2016a : 51.

²⁹⁷ *Ibid.*, 55-60.

²⁹⁸ *Ibid.*, 56.

instituciones cerraron sus puertas. La nueva política educativa favoreció a las escuelas bilingües rusas²⁹⁹.

El verdadero avance en la enseñanza de lenguas extranjeras fue legitimado por el cambio de régimen en la década de 1980, cuando el concepto de escuela bilingüe se vistió de nuevo. El modelo escolar revisado fue sellado por la Ley I de 1985 e introducido por el Aviso N° 29207/1987³⁰⁰. El idioma de estudio y las materias de idiomas extranjeros fueron determinados por el ministerio. Al elegir las materias, se tuvo en cuenta la proporción de ciencias naturales y sociales, así como las direcciones más prestigiosas de la educación superior (Derecho, Economía), por lo que la Historia, la Geografía, la Biología, la Física y las Matemáticas se convirtieron en idiomas extranjeros³⁰¹. No se sabe por qué, pero en 1986 el Viceministro de Educación Pública suspendió la lengua extranjera de la Geografía³⁰². Más tarde, sin embargo, se convirtió en una asignatura bilingüe, aunque se sugirió repetidamente que la geografía húngara seguiría siendo húngara³⁰³. En algunos idiomas, la selección de las asignaturas que se estudiarán en la lengua de destino también tiene una función de formación de identidad y autopoicionamiento. En el caso de las escuelas para minorías, por ejemplo, las asignaturas de Historia y Geografía desempeñan un papel importante, ya que ciertos nombres geográficos reflejan la identidad histórica de una zona determinada³⁰⁴. Según una publicación de 2009³⁰⁵, en las escuelas secundarias se enseñan en idiomas extranjeros de 2 a 6 asignaturas y de 2 a 8 asignaturas en escuelas de formación profesional. János Kapusi describe en su estudio³⁰⁶ en qué lenguas extranjeras se enseña Geografía. Según su investigación, la materia se enseña en inglés en varias escuelas de todo el país, francés en 10 escuelas (dos en Budapest, otros ocho asentamientos), español en 7 escuelas (una en Budapest y seis en las principales ciudades) e italiano en 4 escuelas (dos en Budapest, una en Pécs y una en Debrecen). En cuanto a las lenguas minoritarias, el eslovaco (una en Budapest, una en Békéscsaba), el croata (una en Budapest, una en Pécs), el ruso (dos en Budapest), el serbio (una en

²⁹⁹ Vámos 2009 : 134.

³⁰⁰ *Ibidem*.

³⁰¹ Vámos 2016b : 146.

³⁰² Vámos 2008 : 19.

³⁰³ Vámos 2016a : 96.

³⁰⁴ *Ibid.*, 14.

³⁰⁵ Vámos 2009 : 137.

³⁰⁶ Kapusi 2022 : 379-380.

Budapest) y el rumano (una en Gyula) también ofrecen la oportunidad de cursar un bachillerato en Geografía de lenguas extranjeras. El alemán es un idioma de instrucción tanto en la educación bilingüe como en la nacional (50 escuelas combinadas).

Investigaciones específicas

La introducción del examen de bachillerato de dos niveles en 2005 brindó la oportunidad de realizar exámenes de fin de estudios secundarios tempranos, lo que tuvo un efecto positivo en los exámenes de Geografía³⁰⁷ e impulsó la graduación de Geografía en el idioma de destino. Sin embargo, la alternativa al examen de bachillerato temprano se abandonó por un tiempo en 2013. En 2020, hubo otra oportunidad de tomar un examen temprano³⁰⁸. Ágnes Vámos examinó los resultados de los exámenes de bachillerato en Geografía en lengua alemana de 2008 y llegó a la conclusión de que el promedio del examen de nivel intermedio de lengua alemana era de 63,79, mientras que el promedio nacional era de 58,78³⁰⁹. Un estudio³¹⁰ de 2012 revela que en 2009 la proporción de estudiantes que se graduaron en el nivel intermedio en una lengua extranjera fue más alta en materias de ciencias (Biología: 0,31%; Física: 1,35%; Química: 0,46%, Geografía: 2,96%), lo que la convierte en una de las asignaturas de bachillerato bilingüe más populares, que también precedió a la Historia obligatoria (idioma del examen opcional). En cuanto a la supresión de los exámenes de bachillerato en lenguas extranjeras, hubo diferencias en la dispersión territorial. Por ejemplo, en los condados de Fejér y Nógrád nadie se presentó a un examen de Geografía en lengua extranjera, mientras que en los condados de Baranya y Vas la proporción de estudiantes que se graduaron en una lengua extranjera superó el 10%. En 2010, Ágnes Katona y Andrea Farsang realizaron un estudio³¹¹ de cuestionario en tres escuelas secundarias bilingües en Szeged en los grados 9 y 10 (N=248) con el objetivo de explorar el impacto de la educación en geografía en el idioma de destino en la conceptualización geográfica y la actitud hacia la Geografía. Entre los encuestados (N=135), 66 aprendieron la materia en inglés, 31 en francés, 26 en español y en 12 alemán. El grupo control (N=113) consistió en

³⁰⁷ Teperics 2015 : 218.

³⁰⁸ Kapusi 2021a : 35-36.

³⁰⁹ Vámos 2016a : 163.

³¹⁰ Katona y Farsang 2012 : 23.

³¹¹ *Ibid.*, 24-26.

estudiantes de habla húngara. En una escala de cinco grados, las actitudes de los estudiantes hacia la Geografía (N=248) promediaron 3,5, de las cuales el grupo bilingüe dio calificaciones más altas. La importancia del sujeto fue calificada en 3,72, y el grupo bilingüe obtuvo una puntuación superior a la del grupo control. En cuanto a la precisión de la conceptualización geográfica, el estudio mostró que los estudiantes bilingües adquieren conceptos con la misma precisión que sus homólogos húngaros, aunque surgió un problema durante la cumplimentación del cuestionario de que los estudiantes bilingües (N=135) conocían términos geográficos en una lengua extranjera, pero no su equivalente húngaro. Kapusi afirma que los materiales didácticos utilizados en la educación bilingüe de Geografía son en muchos aspectos consistentes con el Bachillerato Internacional (International Baccalaureate) y no con los libros de texto de geografía húngara y los métodos de enseñanza de Geografía³¹². Para ayudar a apoyar la educación bilingüe, recientemente se han puesto a disposición atlas geográficos en 3 idiomas³¹³. Kapusi llama la atención sobre el hecho de que entre las instituciones que ofrecen formación bilingüe, la formación profesional de secundaria en turismo se encuentra en una posición privilegiada en la adquisición de conocimientos geográficos, ya que brinda la oportunidad de profundizar el pensamiento geográfico en los campos de la Geografía, la Civilización de la lengua de destino, la Geografía del turismo, la Lengua extranjera profesional y los Estudios de países³¹⁴. En 2021, un total de 217 estudiantes tomaron el examen de bachillerato de Geografía en los períodos de exámenes de primavera y otoño³¹⁵, al que las instituciones bilingües húngaro-italianas contribuyeron con 13 estudiantes en la primavera.

Bachillerato de Geografía en italiano

La educación bilingüe está enmarcada en la Directiva de Educación Bilingüe Escolar³¹⁶. En las escuelas secundarias bilingües, a partir del segundo año, además de la lengua meta, se deben cursar al menos tres asignaturas en un idioma extranjero, y al menos dos asignaturas del examen de fin de estudios secundarios deben cursarse en la lengua de destino. Un estudiante que haya

³¹² Kapusi 2021b : 45.

³¹³ Kapusi 2022 : 378.

³¹⁴ Kapusi 2018 : 33.

³¹⁵ Kapusi 2022 : 381.

³¹⁶ Decreto n.º 26/1997. (VII. 10.) MKM

aprobado al menos el 60% del examen de fin de estudios secundarios avanzados en el idioma de destino y haya completado al menos dos asignaturas del examen de fin de estudios secundarios en el idioma de destino recibirá un examen de idioma tipo C1³¹⁷. La elección real de las materias está influenciada por varios factores: aspectos pedagógicos, maestros apropiados, libros de texto, ayudas didácticas. En las escuelas secundarias, las asignaturas académicas (Matemáticas, Historia, Geografía, Biología, Física, Química) y la Civilización de la lengua de destino son en idiomas extranjeros, mientras que en las escuelas profesionales las asignaturas básicas profesionales³¹⁸. Una posible razón por la que la Geografía es popular es que los estudiantes la estudian por solo dos años. También se apoya en su naturaleza interdisciplinaria, que permite a los estudiantes identificarse con diferentes temas. En sus últimos requisitos de graduación publicados (2021), se definen 10 temas principales, que son: 1. Orientación en el espacio geográfico, 2. Orientación en el espacio y el tiempo cósmicos, 3. Geografía de las geosferas, 4. Interacciones de las geosferas, zonalidad geográfica, 5. Asentamientos transformadores, diferentes problemas demográficos en el siglo XXI, 6. De la economía nacional a la economía mundial global, 7. Hungría – nuestro lugar en la cuenca de los Cárpatos y Europa, 8. Geografía de Europa, 9. Geografía de los continentes fuera de Europa, 10. Problemas locales, desafíos globales, dilemas para un futuro sostenible³¹⁹. En 2020, se introdujo un plan de estudios básico nacional modificado, como resultado del cual los estudiantes escribieron dos exámenes diferentes de finalización de la escuela secundaria en 2022 y 2023, de acuerdo con el plan de estudios en el que comenzaron sus estudios, es decir, 40/2002. (V. 24.) Decreto OM basado en los requisitos del examen NAT 2012 o los requisitos del examen basados en el NAT 2020 modificado. A partir de 2024, los exámenes solo se pueden realizar de acuerdo con los nuevos requisitos de examen modificados basados en NAT 2020³²⁰. Tanto el examen de húngaro como el de lengua extranjera están estructurados en dos partes: un examen escrito y un examen

³¹⁷ Decisión n.º 4/2013 sobre la publicación de la Directiva sobre educación bilingüe escolar (I. 11.) Reglamento EMMI

³¹⁸ Vámos 2007 : 104.

³¹⁹ URL:

https://www.oktatas.hu/pub_bin/dload/kozoktat/erettségi/vizsgakovetelmenyek2024/foldrajz_2024_e.pdf, consultado el 29 octubre 2025.

³²⁰ URL: https://www.oktatas.hu/koznevels/erettségi/erettségi_vizsgatargyak, consultado el 29 octubre 2025.

oral. La tarea escrita difiere en húngaro y lenguas extranjeras. La hoja de trabajo consta de dos partes tanto en húngaro como en lenguas extranjeras: I. Nociones y habilidades topográficas, II. Nociones geográficas y habilidades. Los graduados de diplomas de escuela secundaria en un idioma extranjero comprensiblemente tienen más tiempo para completar la hoja de trabajo. La diferencia más importante, sin embargo, radica en las pruebas de graduación de mayo-junio, ya que la hoja de trabajo húngara no se desarrolla en un idioma extranjero. Los graduados de secundaria en un idioma extranjero completan una hoja de trabajo completamente diferente de la húngara. En el período octubre-noviembre, sin embargo, los estudiantes reciben el mismo conjunto de tareas. La mayoría de los jóvenes toman sus exámenes en el período de primavera, y la mayor parte de la investigación centrada en la comparación nacional de los exámenes de fin de estudios secundarios húngaros y extranjeros extrae conclusiones basadas en estos resultados. En nuestra opinión, sin embargo, debido a la diferencia cardinal descrita anteriormente, no es aconsejable contrastar los resultados de las lenguas extranjeras en mayo y junio con los del húngaro, al igual que las manzanas no se pueden comparar con las peras. Si queremos llevar a cabo un análisis estadístico comparativo entre las actuaciones en húngaro y lenguas extranjeras en el espíritu de la pedagogía de la lengua, es útil comparar los resultados de octubre y noviembre, ya que solo los ejercicios de otoño son idénticos. Además, al utilizar estadísticas nacionales, es importante tener en cuenta el hecho de que las estadísticas nacionales publicadas por la Autoridad Educativa ya contienen datos sobre los exámenes de bachillerato en idiomas extranjeros. Debido al pequeño número de estudiantes que participan en la formación bilingüe húngaro-italiano, nuestro presente estudio también analiza los resultados de primavera para lograr un mayor número de muestras. Los resultados nacionales se presentan solo con fines informativos, nuestro estudio es descriptivo.

Preguntas de investigación

1. ¿Cómo se distribuyen institucionalmente los estudiantes que optaron por el bachillerato de Geografía en italiano en el período examinado?
2. ¿Se pueden utilizar los resultados para clasificar las instituciones?
3. ¿Puede justificarse el impacto negativo del lenguaje en el rendimiento?

Muestra de investigación

Nuestra investigación abarcó los resultados de los estudiantes que optaron por el examen de graduación de Geografía (N=403) del Liceo Kodály Zoltán de Pécs, el Liceo Szent László de Kőbánya, el Liceo Bilingüe Xántus János de Budapest, y el Liceo Csokonai Vitéz Mihály de Debrecen. Los datos fueron proporcionados por la Autoridad Educativa. Queríamos obtener una imagen completa sobre el rendimiento de bachillerato en Geografía de nivel intermedio de los estudiantes que participan en la educación bilingüe húngaro-italiana, por lo tanto, nos centramos en un intervalo de tiempo más largo, por lo que el análisis de datos cubrió los exámenes de los años escolares mayo-junio 2011/2012-2020/2021. Tuvimos en cuenta la alternativa de la graduación temprana, cuyo destello podría envolverse de antemano en el número de graduados, ya que, como se mencionó anteriormente, esta opción no estuvo disponible desde 2013 hasta 2020. Se asumió que en los años previos a que terminara la graduación temprana, los estudiantes todavía aprovechaban esta oportunidad. Según esto, el factor decisivo en nuestra investigación no son los resultados de las clases efectivas y reales del período estudiado, sino los años escolares en sí, es decir, cuántos estudiantes se graduaron en Geografía en lengua italiana en un año determinado. Por razones de protección de datos, no es posible y no es nuestro objetivo mapear el tamaño real de la clase del período bajo revisión a lo largo de los resultados de graduación, sin embargo, para dar un resumen de un número de referencia aproximado, utilizamos el número de estudiantes que completaron el bachillerato Italiano avanzado en los años escolares en cuestión. Esto se justifica por el hecho de que en la educación bilingüe, además de las dos asignaturas de lengua extranjera, el examen avanzado de lengua objetivo es una asignatura obligatoria para obtener el examen de idioma superior. Los datos avanzados de graduación de lengua italiana (que serán el tema del ensayo adicional de la autora) también han sido puestos a nuestra disposición por la Autoridad Educativa.

Método de investigación

Estudiamos los resultados de graduación de los años escolares 2011/2012-2020/2021 para el período mayo-junio de Geografía intermedia desglosados por institución y año académico, y luego calculamos un promedio basado en esto. Formulamos nuestras conclusiones a la luz de los datos estadísticos así obtenidos.

Discusión

En la siguiente tabla, indicamos los años escolares examinados, las escuelas basadas en el orden en que se establecieron sus secciones italianas, el promedio medido en porcentajes, el número de graduados de secundaria y, finalmente, el número de estudiantes que completaron el examen avanzado del idioma italiano se indicó como guía.

año escolar	Liceo Kodály Zoltán		Liceo Szent László de Kőbánya		Liceo Xántus János		Liceo Csokonai Vitéz Mihály	
2011 / 2012	-	0/28	66,25%	24/28	57,142 %	28/26	67%	57/38
2012 / 2013	80 %	1/13	63,883%	43/34	59,142 %	14/19	66,3 %	39/30
2013 / 2014	80 %	1/19	58,629%	27/36	-	-	57,28 %	21/30
2014 / 2015	-	0/20	69,714%	21/30	54%	1/5	60%	6/30
2015 / 2016	-	0/20	59,411%	17/40	45,2%	10/11	70%	3/24
2016 / 2017	-	0/14	71,384%	13/33	60,5%	10/13	57%	3/27
2017 /	-	0/8	62,111%	9/27	-	-	65%	3/20

2018								
2018 / 2019	-	0/10	67,6%	15/36	54,8%	11/13	-	0/ 29
2019 / 2020	-	0/22	81%	1/38	49,4%	12/13	-	0/ 30
2020 / 2021	80 %	1/15	72,75%	12/34	-	0/4	-	0/ 22
Total por escuel a	3/169		182/336		132/280		86/104	
Total	403							

Tabla 1. Resultados medios de las secciones italianas

De la tabla se desprende claramente que en el caso del Instituto Kodály Zoltán, un total de tres estudiantes eligieron el bachillerato de Geografía en lengua italiana en 10 años. Por supuesto, hay muchos factores detrás de esto: el perfil de la escuela, la influencia de los profesores, los intereses individuales de los estudiantes (interés en el tema, intención de continuar la educación), etc. Más estudiantes de Debrecen (N=86) y de las escuelas secundarias de Budapest (N=314) prefirieron la asignatura. En el caso del Liceo Bilingüe Xántus János, a pesar del pequeño número de clases, casi todos (N=132) aprobaron el examen de Geografía en lengua italiana. Como indica el nombre de la escuela, el perfil turístico de la institución debe haber influido en la elección de los estudiantes, ya que la Historia, la Civilización y la Geografía se enseñan en idiomas extranjeros en la escuela. Los estudiantes del Instituto Csokonai Vitéz Mihály estudian Historia, Matemáticas, Geografía y Civilización del idioma objetivo en italiano. Se puede observar que, en su caso, en los tres últimos años del período que se examina no se presentó ninguna solicitud para graduarse de Geografía en lengua italiana. De las cuatro escuelas, el Instituto Szent László en Kőbánya

sobresale en términos de número de graduados (N=182). Por lo tanto, la distribución territorial del bachillerato de Geografía en italiano de nivel intermedio alcanza su punto máximo en el condado de Pest, lo cual no es sorprendente, ya que además del hecho de que dos de cuatro escuelas están alojadas en el condado de Pest, generalmente se puede decir que las oportunidades que ofrece la capital también dan forma a la educación y la situación del mercado laboral. Como se podría haber predicho de antemano, el número de los exámenes refleja la graduación temprana, que es más prominente en el año escolar 2011/2-2012/3 de la escuela Debrecen y en el año escolar 2012/3 de la Escuela Secundaria Szent László de Kőbánya. En los cuadros que figuran a continuación se presentan indicadores de rendimiento más detallados en las escuelas secundarias. El Instituto Kodály Zoltán (ver Tabla 1.) no está en la lista, los tres estudiantes graduados de Geografía recibieron excelentes calificaciones. Los resultados porcentuales en el nivel intermedio corresponden a 0-24% insuficiente, 25-39% suficiente, 40-59% medio, 60-79% bueno, 80-100% excelente. Desde octubre de 2012, se debe lograr el 25 por ciento en el examen escrito y oral juntos en lugar del 20 por ciento para obtener una calificación suficiente. Al presentar las calificaciones, se tuvieron en cuenta los cambios en el cálculo.

Szent László	10-19 %	20-29 %	30-39 %	40-49 %	50-59 %	60-69 %	70-79 %	80-89 %	90-100 %	Total
2011/2	-	-	3	3	3	2	6	5	2	24
2012/3	-	1	3	4	8	8	10	6	3	43
2013/4	-	-	3	2	9	7	3	3	-	27
2014/5	-	-	-	-	3	7	7	4	-	21
2015/6	-	1	-	4	3	3	5	1	-	17
2016/7	-	-	-	1	1	5	1	4	1	13

2017/ 8	-	-	1	-	3	2	1	2	-	9
2018/ 9	-	-	1	1	3	2	3	3	2	15
2019/ 20	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
2020/ 21	-	-	-	-	-	3	7	2	-	12

Tabla 2. Resultados de los estudiantes del Liceo Szent László de Kőbánya

Puede observarse que en el caso de la Escuela Secundaria Szent László hay una desviación típica de entre el 20% y el 100% durante el período de examen. En 2012, 3 suficientes, 6 medios, 8 buenos y 7 excelentes; en 2013, 4 suficientes, 12 medios, 18 buenos, 9 excelentes; en 2014, 3 suficientes, 11 medios, 10 buenos, 3 excelentes; en 2015, 3 medios, 14 buenos, 4 excelentes; en 2016, 1 suficiente, 7 medios, 8 buenos, 1 excelente; en 2017, 2 medios, 6 buenos, 5 excelentes; en 2018, 1 suficiente, 3 medios, 3 buenos, 2 excelentes; en 2019, 1 suficiente, 4 medios, 5 buenos, 5 excelentes; 1 excelente en 2020; y en 2021, nacieron 10 buenos y 2 excelentes.

Xántus János	10-19 %	20-29 %	30-39 %	40-49 %	50-59 %	60-69 %	70-79 %	80-89 %	90-100 %	Total
2011/ 2	-	1	3	4	5	9	6	-	-	28
2012/ 3	-	-	1	2	3	4	4	-	-	14
2013/ 4	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2014/ 5	-	-	-	-	1	-	-	-	-	1

2015/ 6	-	-	4	2	2	2	-	-	-	10
2016/ 7	-	-	1	1	2	2	4	-	-	10
2017/ 8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2018/ 9	-	-	1	3	3	4	-	-	-	11
2019/ 20	-	-	2	5	3	2	-	-	-	12
2020/ 21	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Tabla 3. Resultados de los estudiantes del Liceo Bilingüe Xántus János

Los resultados de los alumnos del Instituto Bilingüe Xántus János oscilaron entre el 20% y el 80%. En 2012 nacieron 4 suficientes, 9 medios, 15 buenos; en 2023, 1 suficiente, 5 medios, 8 buenos; en 2015, 1 medio; en 2016, 4 suficientes, 4 medios, 2 buenos; en 2017, 1 suficiente, 3 medios, 6 buenos; en 2019, 1 suficiente, 6 medios, 4 buenos; y en 2020, hubo 2 notas suficientes, 8 medias y 2 buenas. Durante el período de exámenes de diez años de la institución, ni un solo estudiante logró una nota excelente.

Csokona	10- 19 %	20- 29 %	30- 39 %	40- 49 %	50- 59 %	60- 69 %	70- 79 %	80- 89 %	90- 100 %	Tot al
2011/2	-	-	2	9	7	12	9	16	2	57
2012/3	-	-	3	3	5	12	4	11	1	39
2013/4	-	-	2	2	4	11	2	-	-	21
2014/5	-	-	-	-	2	2	-	1	-	6
2015/6	-	-	-	-	1	-	1	1	-	3
2016/7	-	-	-	-	3	-	-	-	-	3

2017/8	-	-	-	-	-	2	1	-	-	3
2018/9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2019/20	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2020/21	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Tabla 4. Resultados de los estudiantes del Liceo Csokonai Vitéz Mihály

El desempeño de los estudiantes de la Escuela Secundaria Csokonai Vitéz Mihály varió de 30 a 100%. En 2012 nacieron 2 suficientes, 16 medios, 21 buenos, 18 excelentes; en 2013, 3 suficientes, 8 medios, 16 buenos, 12 excelentes; en 2014, 2 suficientes, 6 medios, 13 buenos; en 2015, 2 medios, 2 buenos, 1 excelente; en 2016, 1 medio, 1 bueno, 1 excelente; en 2017, 3 medios; y se obtuvieron 3 notas buenas en 2018. Así, los estudiantes de la institución recibieron aabrumadoramente la nota buena.

Los alumnos de la Escuela Secundaria Szent László de Kőbánya pueden presumir de los mejores resultados, mientras que los estudiantes del Liceo Bilingüe Xántus János pueden presumir de los resultados menos favorables. En los años posteriores a la abolición del examen temprano, los estudiantes de la Escuela Secundaria Csokonai Vitéz Mihály rara vez votaron por la Geografía. Los alumnos del Intituto Kodály Zoltán mostraron poco interés en graduarse de Geografía.

Aprender una materia en un idioma extranjero es, por supuesto, un desafío especial. El objetivo de la educación bilingüe en el primer año es, por lo tanto, educar a los estudiantes para que sean usuarios de idiomas de alto nivel. Es importante hacer hincapié en esto, ya que no debemos perder de vista el hecho de que siempre hay estudiantes cuyas capacidades se superan y que, sin embargo, desean seguir formando parte de la formación a pesar de su retraso lingüístico, asumiendo así el riesgo de que sus resultados de graduación bilingüe sean menores debido a su desventaja lingüística. Después de examinar el rendimiento de los estudiantes con más detalle, podemos afirmar que el impacto negativo del lenguaje en los resultados no puede justificarse.

Año escolar	Promedio medido (bilingüe)	Promedio nacional (solo liceo) ³²¹
2011/2012	64,3%	67,61%
2012/2013	64,3%	66,14%
2013/2014	58,48%	55,67%
2014/2015	67%	60,58%
2015/2016	55,7%	63,28%
2016/2017	65,5%	66,39%
2017/2018	62,8%	63,51%
2018/2019	62,1%	64,25%
2019/2020	51,8%	64,12%
2020/2021	73,6%	66,35%

Tabla 5. Promedio nacional y promedio bilingüe italiano

Como se mencionó anteriormente, las estadísticas nacionales también incluyen el desempeño de las instituciones de educación bilingüe. A pesar de que los graduados en húngaros y lenguas extranjeras escriben diferentes hojas de trabajo, la Autoridad Educativa no prepara dos análisis estadísticos diferentes en la línea de los diferentes exámenes de finalización de la escuela secundaria, sino que los fusiona en uno solo. Por lo tanto, el análisis comparativo llevaría a una conclusión distorsionada. Todos los informes publicados por la Autoridad Educativa ilustran la combinación de estadísticas húngaras y en lenguas extranjeras. Por lo tanto, los resultados nacionales y los resultados bilingües húngaro-italiano (Tabla 5) se presentan solo con fines informativos.

Conclusión

Con nuestro estudio, intentamos aumentar el número de publicaciones que examinan la educación bilingüe no desde el punto de vista de la política lingüística, la lingüística, la pedagogía lingüística o la psicolingüística, sino

³²¹ URL: <https://www.ketszintu.hu/publicstat.php>, consultado el 29 octubre 2025.

que se centran en un tema específico en el espíritu de la enseñanza de idiomas basada en contenidos. Sobre la base de nuestra investigación, surgió que la enseñanza de la Geografía en una lengua extranjera tiene una razón de ser absoluta, ya que 403 estudiantes eligieron la Geografía como materia de examen de lengua extranjera.

Bibliografia

Obras

- BRICHT, Lipót (1896), A budapesti Kereskedelmi Akadémia Története alapításától 1895-ig, Budapest, Singer és Wolfner Könyvkereskedők Bizománya.
- EURIDYCE (2006), *Apprendimento integrato di lingua e contenuto (Content and Language Integrated Learning-CLIL) nella scuola in Europa*, Bruxelles, Európai Bizottság Oktatási Információs hálózat. URL: https://www.indire.it/lucabas/lkmw_file/eurydice/CLIL_IT.pdf, consultado el 29 octubre 2025.
- VÁMOS, Ágnes (2016a), « *Kétnyelvű oktatás Magyarországon; tannyelvpolitika, tannyelvpedagógia* ». Akadémiai nagydoktori thesis, ELTE URL: http://real-d.mtak.hu/984/7/dc_1309_16_doktori_mu.pdf, consultado el 29 octubre 2025.

Artículos

- KAPUSI, János (2021a), « A kétszintű földrajz érettségi vizsgálata a célnyelvűség szemszögéből – eredmények, kihívások, tapasztalatok », *Modern Geográfia*, vol. 16, n° 4, pp. 25-47.
- KAPUSI, János (2021b), « A földrajzoktatás egyedi vonásai és a hazánkkal kapcsolatos földrajzi ismeretek megjelenítési lehetőségei a Nemzetközi Érettségi (IB) Diploma Programjában », *GeoMetodika*, vol. 5, n° 2, pp. 37-51.
- KATONA, Ágnes, FARSANG, Andrea (2012), « Bilingvális földrajzoktatás – a földrajzi ismeretátadás hatékonysága idegen nyelven », *A földrajz tanítása*, vol. 20, n° 1, pp. 20-27.
- PROBÁLD, Ferenc (2004), « A földrajz helye a hazai oktatási rendszerben », *Iskolakultúra*, vol. 14, n° 11. pp. 78-83.
- PROBÁLD, Ferenc (2017), « A földrajz helyzete tanterveinkben: múlt, jelen, jövő », *GeoMetodika*, 1, n° 1. pp. 7-20.
- SERES, Zoltán (2021), « Majd akkor megyünk át a hídon...-A 2020-ban megjelent tantervi szabályozók hatása a földrajz tantárgyra és a természettudományokra », *Iskolakultúra*, 31, n° 5. pp. 108-124.
- VÁMOS, Ágnes (2007), « Kétszintű érettségi vizsga a két tanítási nyelvű középiskolákban ». *Új Pedagógiai Szemle*, vol. 57, n° 3-4. pp. 104-113. URL: <https://epa.oszk.hu/00000/00035/00112/2007-03-ta-Vamos-Ketszintu.html>, consultado el 29 octubre 2025.
- VÁMOS, Ágnes (2008), « Változó társadalom – növekvő „nyelvéhség” – Az ún. kétnyelvű gimnáziumok fejlesztése és e fejlesztés hatása a közoktatásra », *Fordulópont*, vol. 9, n° 2. pp. 17-26.

VÁMOS, Ágnes (2016b), « Bilingual education and language-of-education policy in Hungary in the 20th Century (1918-2008) ». *History of Education & Children's Literature*, vol. 11, n° 1. pp. 135-152.

Capítulos publicados en una obra colectiva

HOMOKI, Erika (2014), « A földrajz tantárgy tartalma és oktatási helyzete hazánkban, szomszédos országok összehasonlításában », in T. Kóródi, J. M. Sansumné, B. Sz. Siskáné y E. Dobos (dir.), *VII. Magyar Földrajzi Konferencia Kiadványa*, Miskolc, ME Földrajz-Geoinformatika Intézet, pp. 171-181.

URL: https://www.uni-miskolc.hu/~foldrajz/Foldrajzikonferencia/VII_Magyar_Foldrajzi_Konferencia_Kotet.pdf, consultado el 29 octubre 2025.

KAPUSI, János (2018), « Módszertani ötletek turizmusföldrajzi ismeretek tanításához két tanítási nyelvű szakgimnáziumi képzésben », in I. Fazekas, E. Kiss e I. Lázár (dir.), *Földrajzi tanulmányok*, Debrecen, MTA D'TB Földtudományi Szakbizottság, pp. 33-35.

KAPUSI, János (2022), « The multilingual nature of Geography final examinations in Hungary – achievements and challenges », in S. Gorin e I. Radevski (dir.), *8th International Scientific Conference Geobalcanica 2022: Proceedings*, Skopje, Geobalcanica Society, pp. 377-384. URL: <http://geobalcanica.org/wp-content/uploads/GBP/2022/GBP.2022.29.pdf>, consultado el 29 octubre 2025.

SOLEM, Michael, TANI, Sirpa (2017), « Geography Education, Primary and Secondary: International perspectives » in D. Richardson (dir.), *The International Encyclopedia of Geography: People, the Earth, Environment and Technology*, Hoboken, John Wiley & Sons Ltd, pp. 1–11. URL: https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/308689/Geography_Education_Primary_and_Secondary_International_Perspectives_Solem_Major_Reference_Works_Wiley_Online_Library.pdf?sequence=1&isAllowed=y, consultado el 29 octubre 2025.

TEPERICS, Károly (2015), « A közép- és emeltszintű földrajz érettségi », in K. Teperics, E. G. Sáriné, G. Németh, L. Sütő y E. Homoki (dir.), *Földrajztanítás – válogatott módszertani fejezetek*, Debrecen, Debreceni Egyetemi Kiadó, pp. 209-220.

VÁMOS, Ágnes (2009), « Szaknyelvoktatás a kétnyelvű középiskolákban » in M. Silye (dir.), *Porta Lingua-2009. Szaktudás idegen nyelven*, Debrecen, Szaknyelvoktatók és- Kutatók Országos Egyesülete, pp. 133-139.

Fuentes Internet

Requisito de examen de bachillerato detallado URL:

https://www.oktatas.hu/pub_bin/dload/kozoktatas/erettsegi/kerdoiv2021/foldrajz.pdf, consultado el 29 octubre 2025.

Asignaciones de exámenes de bachillerato URL:

https://www.oktatas.hu/kozneveles/erettsegi/erettsegi_vizsgatargyak, consultado el 29 octubre 2025.

Estadísticas de bachillerato de dos niveles URL:

<https://www.ketszintu.hu/publicstat.php>, consultado el 29 octubre 2025.

Auteurs

BENE Adrián, Université de Pécs, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Département d'Études Culturelles ; Département des Sciences de la Communication et des Médias, Centre de Recherche pour l'Étude de la Bande Dessinée.

BENE Krisztián, Université de Pécs, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Département d'Études Françaises et Francophones.

HENLICOVÁ Marcela, Université d'Économie de Prague, Département des Études Internationales et de la Diplomatie.

KISS Ádám László, Université de Debrecen, École Doctorale en Études Littéraires et Culturelles, Institut des Langues et Cultures Méditerranéennes, Département de Français.

LUKÁCS Laura Klára, Université de Pécs, École Doctorale en Études Littéraires et Culturelles ; Département des Sciences de la Communication et des Médias, Centre de Recherche pour l'Étude de la Bande Dessinée.

MAKSA Gyula, Université de Pécs, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Département des Sciences de la Communication et des Médias, Centre de Recherche pour l'Étude de la Bande Dessinée.

MURÁNYI Kata, Université de Pécs, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Département de Science Politique et Relations Internationales ; Département des Sciences de la Communication et des Médias, Centre de Recherche pour l'Étude de la Bande Dessinée.

PAPP Beáta, Université de Pécs, École Doctorale de la Science de l'Éducation et de la Formation.

VINCZE Ferenc, Université Eötvös Loránd de Budapest, Faculté des Lettres ; Université de Pécs, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Département des Sciences de la Communication et des Médias, Centre de Recherche pour l'Étude de la Bande Dessinée.